

英美 CEO 风险话语的隐喻建模研究^{*}

李 琳

(对外经济贸易大学 北京 100029)

提 要: 本研究以概念隐喻理论为基础,以企业年报中 CEO 风险话语为语料,采用结构方程建模方法,考察 CEO 风险话语中的概念隐喻及其对 CEO 风险认知的预测力。研究发现: CEO 风险话语中使用 11 种概念隐喻,其中,“战争隐喻”、“身体或疾病隐喻”、“天气或地理名词隐喻”、“建筑或房屋隐喻”、“物体、设备或材料隐喻”、“测量隐喻”和“食物隐喻”对 CEO 风险认知有一定的预测力。本研究进一步验证隐喻与 CEO 风险认知相关,从而影响企业决策的假设,对商务话语研究和商务英语教学有一定的启示作用。

关键词: CEO 风险话语; 概念隐喻; 结构方程模型

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)03-0075-5

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.03.016

A Structural Equation Modeling Study on Conceptual Metaphors in British and American CEOs' Risk Discourse

Li Lin

(University of International Business and Economics, Beijing 100029, China)

Based on conceptual metaphor theory, data was collected from CEOs' risk discourse in incorporates' annual reports to study conceptual metaphors and its predictive power by structural equation modeling method. The findings are: there are 11 conceptual metaphors in CEOs' risk discourse, among which "war metaphor", "health and disease metaphor", "weather and geographic terms metaphor", "construction and housing metaphor", "objects, instruments and materials metaphor", "measuring metaphor" and "food metaphor" can be used to predict CEOs' risk perceptions. The results of this study support our hypothesis about correlation of conceptual metaphors with CEOs' risk perceptions shaping corporate decision-making. The study is important for business discourse studies and business language teaching.

Key words: CEOs' risk discourse; conceptual metaphor; structural equation modeling

1 引言

自 20 世纪 80 年代以来,隐喻成为认知语言学的主要议题。隐喻不仅是人们使用语言表达思想的方式,也是思考事物的方式,反映交际者的情感、态度和概念化过程。因此,通过研究隐喻,我们可以考察企业 CEO 的管理思想。隐喻表达属于情感层面的交流,比直接传递的信息更能引起人的共鸣,更能影响追随者的行为,因此被看成企业领导力在语言层面的体现。(Amernic, Craig 2006: 8) CEO 风险话语属于公司治理中的非财务信息披露,由于市场竞争的加剧和规避风险的需要,预测公司盈利和风险已经成为

非财务信息披露的重点之一。非专业读者主要依赖于企业披露的信息,将其作为决策依据。因此,非财务信息披露的内容和质量直接影响投资者决策的科学性及风险的大小,关系到公司治理的成败,所以值得关注。本研究把概念隐喻理论运用到商务语篇分析中,提取 CEO 风险话语中的概念隐喻,建立结构方程模型,考察概念隐喻对 CEO 风险认知的预测力。

2 研究问题与方法

本研究主要考察 3 个问题: (1) CEO 风险话语中的概

^{*} 本文系教育部人文社科研究项目“英美总裁风险认知的评价话语特征研究”(15YJC740038)的阶段性成果。

念隐喻有何特点; (2) 这些概念隐喻是否反映 CEO 风险认知; (3) 概念隐喻反映 CEO 风险认知的原因何在。

本研究语料以来自 12 个不同行业的 56 家英美知名企业的 CEO 风险话语作为语料, 包括每位 CEO 在企业年度报告中“CEO 致股东信函”和“风险因素分析”两部分文本, 且时间都在 2000 年之后, 每位 CEO 至少有连续 3 年以上的语料。据此建立总容量为 2,658,991 形符和 24,037 类符的 CEO 风险话语语料库。

使用的工具包括语义赋码工具 Wmatrix (Rayson 2012) 和结构方程软件 AMOS17.0 (吴明隆 2010)。Wmatrix 是基于网络的语料分析工具, 主要功能包括频率功能、检索功能、词丛功能、搭配功能、主题性功能, 本研究主要用 Wmatrix 的语义域赋码功能。语义域赋码集 (semantic target) 以《朗文多功能分类词典》(Longman Lexicon of Contemporary English) 为基础, 包括 21 个语义域, 如情感、食物与农业、政府与大众、建筑与房屋、教育、时间等。这些语义域还可细分为 232 个次语义域并分别标号, 如语义域 E (情感) 包括 E1 (一般情感)、E2 (喜欢)、E3 (平静与生气)、E4 (高兴与悲伤) 等 6 个次语义域。结构方程模型是一种多变量统计手段, 它依靠内部相关的数据来检验多个变量之间的内部关系, 即研究者事先假定的因果关系模型。结构方程模型采用的是非描述性的验证性因子分析 (confirmatory factor analysis, CFA), 它能够估算误差模式, 且能同时考虑研究者的理论变量 (潜在变量) 和操作指标变量 (观察变量)。

本研究包括以下几个步骤。第一, 运用语料库工具 Wmatrix 考察概念隐喻。运行 Wmatrix 将 CEO 风险话语语料库与 Wmatrix 内嵌的参照语料库 BNC Sampler Writ-ten 对比生成主题语义域 ($LL \geq 6.63$, $df = 1$, $p < 0.01$), 并在其中选定目标域。从目标域词表中选择频率位居前列的类符, 如 risk (s), risk exposure, risk factor (s), risk type (s) 等作为检索词。根据 MIPVU (Steen et al. 2010) 从语料中识别与检索词相关的隐喻载体词 (孙亚 2013), 再根据 Wmatrix 的语义赋码标注隐喻类符的源域并归类, 以相应语义域名称命名源域名称, 总结出关于风险的概念隐喻, 并统计每个源域含隐喻形符的频数。隐喻识别由两位评定者同时进行, 使用 Cohen's Kappa 系数评判一致性程度。第二, 依据 Wmatrix 语义赋码结果, 计算 56 位 CEO 风险话语中概念隐喻的相对频率, 相对频率指每位 CEO 使用的概念隐喻形符总数与所在企业风险话语文本形符总数的比值。第三, 在以上语料库定量统计基础上, 运用结构方程软件 AMOS17.0 建立结构方程模型, 制作潜在变量、观察变量与误差变量, 考察潜在变量概念隐喻的各个观察变量是否反映高阶因子构念“CEO 风险认知”, “CEO 风险认知”由“企业风险决策特征”和“CEO 人口统计特征”两个二阶潜在变量构成。

3 结果与讨论

3.1 CEO 风险话语中概念隐喻的特点

表₁ 显示根据 Wmatrix 语义赋码所归纳出的源域标注结果。可以看出, 在 CEO 风险话语中出现 11 类概念隐喻, CEO 用这些概念隐喻表达他们对风险的认知。其中, “身体或疾病隐喻”在 CEO 风险话语中有丰富的实现形式, 共发生 1,954 次, 之后依次是“战争隐喻”1600 次, “人隐喻”856 次, “建筑或房屋隐喻”593 次, “物体、设备或材料隐喻”556 次, “天气或地理术语隐喻”443 次, “食物隐喻”406 次, “金钱或商务隐喻”372 次, “测量隐喻”304 次, “移动或交通工具隐喻”149 次, “比赛隐喻”73 次。

CEO 风险话语中 11 类隐喻载体词的分布呈现出 3 个特点: (1) “身体或疾病隐喻”频率最高, “战争隐喻”其次, 与其它 9 类隐喻数量相比存在显著差异; (2) “身体或疾病隐喻”的载体词所属的语义域包含 3 个次语义域: 身体、疾病和衣服或个人物品, 它们都与人的身体紧密相关; (3) “战争隐喻”没有再进一步分成更多的次语义域, 但隐喻载体词种类较多。

3.2 概念隐喻反映 CEO 风险认知

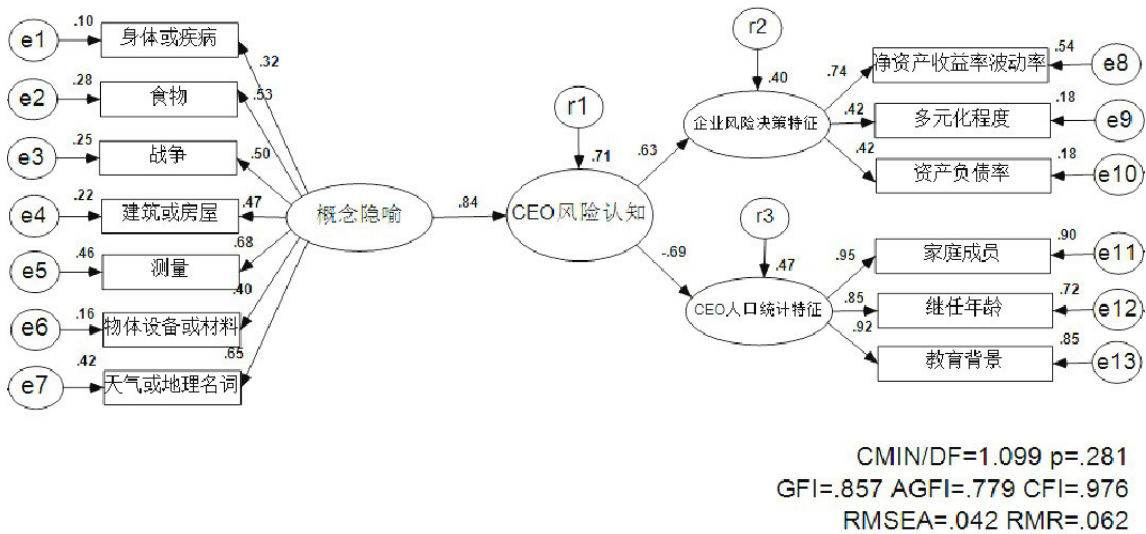
标准化估计值的模型图 (图₁) 显示, 潜在变量概念隐喻中的 7 个观察变量进入模型, 反映 CEO 风险认知, CEO 风险认知的 6 个观察变量进入模型。绝对拟合指数中的卡方自由度比 ($CMIN/DF = 1.10$) 小于 2, P 值大于 0.05, 表示模型具有良好的拟合度。GFI 值接近基准线 ($GFI = 0.86$), RMSEA 值小于基准线 ($RMSEA = 0.04$)。上述指标均达到模型可以适配的标准, 修正后的假设模型与观察数据能适配。

图₁ 显示, 概念隐喻对 CEO 风险认知的回归系数值为 0.84, 说明概念隐喻对 CEO 风险认知有较强的预测力, 概念隐喻能解释 CEO 风险认知 71% 的协变, 协方差值 $R^2 = 0.71$ 。观察变量“身体或疾病隐喻”、“食物隐喻”、“战争隐喻”、“建筑或房屋隐喻”、“测量隐喻”、“物体设备或材料隐喻”、“天气或地理名词隐喻”的回归系数 (Beta 值) 分别为 0.32, 0.53, 0.50, 0.47, 0.68, 0.40, 0.65。回归系数也就是路径分析中的路径系数, 代表共同因素对测量变量的预测力, 因素负荷量的数值可以反映测量变量在各潜在因素的相对重要性。“测量隐喻”的回归系数值为 0.68, 表示“测量隐喻”对潜在变量概念隐喻的直接效果值为 0.68。各个观察变量的因素负荷量均介于 0.30 至 0.70 之间, 表示模型的基本适配度良好。“身体或疾病隐喻”、“食物隐喻”、“战争隐喻”、“建筑或房屋隐喻”、“测量隐喻”、“物体设备或材料隐喻”、“天气或地理名词隐喻”的多元相关的平方分别为 0.10, 0.28, 0.25, 0.22, 0.46, 0.16, 0.42, 表示各个观察变量被其潜在变量解释的变异量, 解释变异量的数值也就是各个观察变量的信度

系数(R^2)。各个观察变量的信度系数都在 0.10–0.50 之间,表示这些测量指标变量均能有效地反映其相对应的潜在变量所包含的因素构念。

表₁ CEO 风险认知话语中概念隐喻的分布特点

序号	概念隐喻类别	语义源域	载体词	类符/形符
1	[身体或疾病]隐喻	B1[身体]	function , face , profiles , grip , shedding. . .	12/1286
		B2[健康与疾病]	systemic , acute , spread , exacerbate , pandemic. . .	14/520
		B5[衣服物品]	tightly , portfolio , outsized , remove , tailored. . .	7/148
2	[食物]隐喻	F1[食物]	appetite , core , portion , taste. . .	5/406
3	[战争]隐喻	G3[战争]	strategy , action , trigger , escalate , combat , deploy. . .	23/1600
4	[建筑或房屋]隐喻	H2[建筑]	levels , suite , framework , build , infrastructure. . .	9/307
		H3[区域]	hedge , contain , areas , limit , open , close , address. . .	16/246
		H5[家具]	cushion , key , mirrored. . .	3/40
5	[金钱或商务]隐喻	I1[金钱]	balance , incur , collateralize , dime , discount. . .	9/285
		I2[商务]	underwrites , consolidated. . .	8/87
6	[比赛]隐喻	K5[体育和比赛]	champion , lost , event , events , record. . .	7/73
7	[移动或交通工具]隐喻	M3[交通工具]	drive , convergence , track , log , standby , anchors. . .	3/77
		M6[移动]	come , entering , top. . .	11/72
8	[测量]隐喻	N3[测量]	measure , weighted , scale , high , low , parameter. . .	17/304
9	[物体、设备或材料]隐喻	O1[材料]	quantum , exploit , volatility , solid , derive. . .	6/27
		O2[物体(重物)]	transparent , huge , jumbo , laden , substantial. . .	11/299
		O3[(电子)设备]	control , indicators , embed. . .	6/218
		O4.4[有形状的]	asymmetrical , encapsulated. . .	3/12
10	[人]隐喻	S2[人]	robust , lie , strong , arise , reside , lurk. . .	14/856
11	[天气或地理名词]隐喻	W3[地理名词]	source , map , landscape , boundaries , view. . .	7/74
		W4[天气]	exposure , degree , magnitude. . .	5/369



图₁ CEO 风险话语中概念隐喻的结构方程模型

总体来讲,概念隐喻对 CEO 风险认知有较强的预测力。在概念隐喻的指标中,“身体或疾病隐喻”、“食物隐喻”、“战争隐喻”、“建筑或房屋隐喻”、“测量隐喻”、“物体设备或材料隐喻”、“天气或地理名词隐喻”进入模型,

能够在一定程度上反映 CEO 风险认知“金钱或商务隐喻”、“比赛隐喻”、“移动或交通工具隐喻”、“人隐喻”未能进入模型,对 CEO 风险认知的预测力较弱。

3.3 概念隐喻反映 CEO 风险认知的原因解读

CEO 通过把源域中的要素映射到目标域风险上去,表达对企业面临的风险及风险管理各个方面的态度和立场。如表₂所示:(1)“身体或疾病隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是身体健康至关重要,疾病会严重危害人的健康。这类隐喻反映出 CEO 重视风险管理,同时担心风险的危害性与破坏性。“身体或疾病隐喻”是商务话语中经常使用的隐喻,在对经济期刊《经济学家》(Lopez, Llopis 2010: 3304)、企业使命宣言书的研究中都发现了“身体或疾病隐喻”。(2)“食物隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是食物对人来讲至关重要。各种美食充满诱惑,如同风险带来利益的同时,也会导致损失,这种不确定性充满诱惑。这类隐喻反映出 CEO 重视风险,对风险充满欲望,渴望冒险的态度和倾向。孙亚(2013: 57)在对企业使命宣言书的研究中也发现了“食物隐喻”。(3)“战争隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是战争的目标是战胜敌人,保卫领土。这类隐喻体现一种攻击的本质以及对胜利的渴望和追求,反映出 CEO 勇于承担风险,试图通过采取合理的风险管理方式,追求企业利益的最大化。在对 CEO 信函(Amernic, Craig 2006: 21)、企业财务报告(Charteris-Black 2004: 122)、经济期刊《经济学家》(Lopez, Llopis 2010: 3304)的研究中都发现了“战争隐喻”。(4)“建筑或房屋隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是建造房屋需要自下而上按步骤进行,直到完成建筑目标。这类隐喻体现分步骤实现既定目标的本质,反映 CEO 积极应对风险的态度。“建筑或房屋隐喻”也经常出现在商务话语中(Lopez, Llopis 2010: 3305; 孙亚 2013: 157)。(5)“测量隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是风险如同重物,如果风险造成企业负担过重,就要采取行动减轻负担。同时,风险又是可量化、能够测量的,这为 CEO 应对风险,控制风险提供可能性。(6)“物体、设备或材料隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是物体特性,如大小、轻重、透明与否、坚固与否等,它们不以人的意志为转移。这类隐喻通过把人们熟知的物体特征映射到风险及其组成要素上,帮助非专业读者更好地理解企业风险的全貌,同时体现 CEO 客观对待风险的态度,该类隐喻经常出现在商务话语中(Lopez, Llopis 2010: 3305; 孙亚 2013: 157)。(7)“天气或地理名词隐喻”反映 CEO 风险认知的原因是,如同自然界的天气变化和地貌风景一样,风险不以人的意志为转移,即便做好风险管理各个方面的工作,也会遭遇风险,使企业蒙受损失。这类隐喻反映出 CEO 对风险的多变、难以预测的担心和焦虑,体现 CEO 对风险的畏惧,这类隐喻在商务话语中不常见。但有学者在商务话语中发现“自然力隐喻”

(Lopez, Llopis 2010: 3305),它与“天气或地理名词隐喻”有很多相似之处,都属于“存在之链”,但其位置又低于有生命力的人、动物或植物。

未能进入模型的指标有“比赛隐喻”、“移动或交通工具隐喻”、“人隐喻”、“金钱或商务隐喻”。“比赛隐喻”把风险活动概念化为某种事件,这与“战争隐喻”极为相似,都体现很高程度的竞争性,体现一种进攻精神和对胜利或名利的追求(Lopez, Llopis 2010: 3310)。“移动或交通工具隐喻”把为实现风险管理目标所付诸的行动看成从起点到终点的水平移动,这与“建筑隐喻”极为相像,只是“建筑隐喻”强调垂直移动,而它强调水平移动(Charteris-Black 2004: 158)。“人隐喻”用人的物理行为特征映射风险特征,与“身体隐喻”相似。风险本身就是商务活动的组成部分,用“金钱或商务隐喻”来体验风险,两个概念之间的映射不够鲜明。

表₂ 概念隐喻反映 CEO 风险认知的原因

序号	概念隐喻	例句	CEO 风险认知
1	风险是急性病	The sovereign crisis in the euro-zone continues and, although acute risks have been addressed by ongoing policy initiatives,	风险具有破坏性,会危害到企业的健康发展
2	风险偏好是食物的味道	Don't think, however, that we have lost our taste for risk.	风险充满诱惑力
3	风险是子弹	some of these risks are interrelated and certain risks could trigger the applicability of other risks described below.	风险具有攻击性
4	建立风险意识是建造房屋	a variety of channels to build risk awareness including:	风险是可物化的
5	风险是有刻度的	The Group assesses the size and scale of a risk by considering how likely it is that the risk will occur.	风险是可量化,能够测量的
6	冒险行为是透明的物体	All risk-taking must be transparent, controlled and reported.	风险具有较强的客观性
7	测定风险是绘制地图	Identified risks are mapped to AstraZeneca's risk 'taxonomy', providing a structured disaggregation of the various potential risks facing the Group.	风险是多变的,难以预测

按照认知的观点,隐喻是两个概念域或认知域之间的映射,即从源域向目标域的投射(Lackoff, Johnson 1980: 5)。通过隐喻“我们可以借用对源域事物评价的方法来评价目的域的事物”(束定芳 2000)。此外,Waldron也曾指出,隐喻传递的不是目标与载体之间的相似性而是评价意义(Waldron 1967)。人们使用隐喻来作出评价,从而形成传递态度、表达价值观念或思想意识的隐喻。

在 CEO 风险话语中,CEO 使用的隐喻资源和概念工具提供识别企业经营风险的视角和解决方案。CEO 使用隐喻来表达思想、形成认知、帮助交际,所以隐喻的使用会影响决策的结果(Amernic , Craig 2006: 4) 。CEO 通过使用隐喻把源域中的要素映射到目标域上,帮助读者感知企业如何进行风险管理及履行对股东和股民的责任。隐喻是 CEO 在交际中有意使用的工具,反映 CEO 的偏好和态度以及所在话语社团的偏好(Musolff 2006: 30) 。Merkel-Davies 和 Brennan 指出,非财务信息披露都是有“偏见的”和有“选择性的”(Merkel-Davies , Brennan 2007: 120) 。“选择性”指在信息披露过程中主观性的减少或增加某些信息,如有意识地选择某些语言特征来形成投资者对企业形象的积极认知。概念隐喻的使用可以为投资者提供决策增量信息,从而减少管理层和外部投资者之间的信息不对称(Leung , Parker , Curtis 2015: 281) 。

风险作为商业运作的核心概念,不是单一的,而是由一系列映射所构成的复杂概念,CEO 通过不同类别的概念隐喻来表达他们的风险认知。概念隐喻不是从源域到目标域的单一映射,而是几个相关领域的相互作用,是深层次心理关联相互作用的产物。不同的概念隐喻预示 CEO 趋于冒险或规避风险的态度以及面对风险所采取的不同措施。CEO 使用不同的概念隐喻来传递他们对风险的态度和立场,用较为隐秘、间接的方式影响读者的判断,说服读者接受、认同企业的风险观。这与 Merkel-Davies 和 Brennan(2007: 138) 发现的修辞操控(rhetorical manipulation) 的功能是一致的。修辞操控是管理层在信息披露过程中通过某些语言选择来隐藏或模糊对公司不利的消极信息,强化对公司有利的积极信息,以此来影响投资者的认知。因此,概念隐喻的使用不仅帮助读者清楚地了解企业的风险状况,而且有助于传递 CEO 对风险及企业风险管理各个方面的态度和立场,体现他们的风险偏好。CEO 风险话语中的概念隐喻不仅是在修辞层面上的语言装饰,更是企业领导者思维方式的体现(Oberlechner , Mayer-Schoenberger 2002) 。

4 结论

本研究以概念隐喻理论为基础,以 CEO 风险话语为语料,采用结构方程模型方法,考察 CEO 风险话语中的概念隐喻及其对 CEO 风险认知的预测力。结果发现:在 CEO 风险话语中有 11 类概念隐喻表达风险认知,其中“战争隐喻”、“身体或疾病隐喻”、“天气或地理名词隐喻”、“建筑或房屋隐喻”、“物体、设备或材料隐喻”、“测量隐喻”和“食物隐喻”对 CEO 风险认知有一定的预测力。

隐喻的使用在很大程度上与 CEO 风险认知有关系,可以影响企业的决策,它对企业和企业领导力的预示作用应当受到一定程度的关注。

参考文献

- 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 孙 亚. 隐喻与话语[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013.
- 吴明隆. 结构方程模型—AMOS 的操作与应用[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2010.
- Amernic , J. , Craig , R. *CEO-speak: The Language of Corporate Leadership* [M]. London: McGill-Queen ' s University Press , 2006.
- Charteris-Black , J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan , 2004.
- Lakoff , G. , Johnson , M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press , 1980.
- Leung , S. , Parker , K. , Curtis , J. Impression Management through Minimal Narrative Disclosure in Annual Reports [J]. *The British Accounting Review* , 2015(47) .
- Lopez , A. M. R. , Llopis , M. A. O. Metaphorical Pattern Analysis in Financial Texts: Framing the Crisis in Positive or Negative Metaphorical Terms [J]. *Journal of Pragmatics* , 2010(42) .
- Merkel-Davies , D. , Brennan , N. Discretionary Disclosure Strategies in Corporate Narratives: Incremental Information or Impression Management? [J]. *Journal of Accounting* , 2007(26) .
- Musolff , A. Metaphor Scenarios in Public Discourse [J]. *Metaphor and Symbol* , 2006(21) .
- Oberlechner , T. , Mayer-Schoenberger , V. Through Their Own Words: Towards a New Understanding of Leadership through Metaphors [OL]. http://ssrn.com/abstract_id=357542 , 2002.
- Rayson , P. Wmatrix: A Web-based Corpus Processing Environment , Computing Department[OL]. <http://ucrel.lancs.ac.uk/wmatrix/> , 2012.
- Steen , G. J. et al. *A Method for Linguistic Metaphor Identification* [M]. Amsterdam: John Benjamins , 2010.
- Waldron , R. A. *Sense and Sense Development* [M]. London: Andre Deutsch , 1967.

定稿日期: 2016 - 03 - 03

【责任编辑 王松鹤】